



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Ordinary Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation and Reading Comprehension

October/November 2009

1 hour 30 minutes

Additional Materials: Answer Booklet/Paper

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **all** questions.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **4** printed pages.



Section A – Translation

1 Translate into **English**.

في الليلة الماضية كنتُ جالساً بجانب النار أقرأ رواية، إذ طَرَقَ شَخْصٌ على الباب. نظرتُ أمي إلى الساعة وقالت لي: "أَتَعْجَبُ مَنْ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ - إنه ليس والدك؛ فهو لا يرجع إلى البيت إلا في الساعة السادسة. والساعة الآن الرابعة والنصف. اذهب وانظر مَنْ هو؛ أنا مشغولة وأنت لا تفعل شيئاً." - "ولكن يا أمي، أقرأ فصلاً ممتعاً من روايتي وتستطيعين أن تذهبي أنتِ كذلك." - "يا ولدي، عندما أطلب منك أن تفعل شيئاً لي أريدك أن تفعله مباشرة." وعندما أنهت جملتها كانت هناك طريقة ثانية. فقامت وجريت لأفتح الباب. ويا للعجب! كانت زينب! فقلت لها: "أنا آسف جداً، جَعَلْتُكَ تَنْتَظِرِينَ. لو عرفت أنك بالباب لَفَتَحْتُهُ مُبَاشَرَةً. كنت أقرأ رواية ولم أَرِدْ أَنْ أَتْرُكَهَا."

[10]

2 Translate into **Arabic**.

It was two o'clock in the morning and Khalid had still not been able to sleep. He kept on thinking about his examination that day.

Even if he had revised his lessons more than necessary, he was scared of the paper he would have that day. Mathematics ... He liked the subject. He found it interesting but he was not very good at it.

Khalid knew his friends Ali and Nabeel would, no doubt, score better marks in mathematics. As for him, he kept on trying but had always scored average marks. But, this time, it would be different, said a small voice deep inside him. Determined to better himself, he had been putting a lot into it for more than two weeks to prepare himself for the examination.

[20]

Section B – Reading Comprehension

Do **not** translate the passage below. First read it carefully and then answer, briefly and in **Arabic**, the questions that follow.

لَمَّا بدأ محمود يُغادر المنزل لكي يركب حافلة الصباح سَلَّمَتْ لَهُ زَوْجَتُهُ رسالةً وَقَالَتْ لَهُ: مِنْ فَضْلِكَ لَا تَنْسَ أَنْ تَضَعَ هذه الرسالة في صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ عندما تَصِلُ إلى المحطّة حتى يَتَلَقَّاهَا عَمِّي صَبَاحَ غَدٍ. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ تَنْسَى كَثِيرًا! ولكن أرجوك ... لأنها هامةٌ جدًا.

على الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ فَقَدْ نَسِيَ محمود الرسالة . وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الحافلة أَسْرَعَ نحو خارج المحطّة كي يَصِلَ إلى مَكْتَبِهِ في مَوْعِدَ بَدْءِ الْعَمَلِ، حتى لَا يُؤَاخِذُهُ مُدِيرُ الشَّرْكَةِ التي يَعْمَلُ مُوظَّفًا بها، وكانت الرسالة لَا تزال في جَيْبِهِ. وَلَمَّا قَصَدَ نَاحِيَةَ مِيدَانِ المحطّة أَقْبَلَ عَلَيْهِ شَخْصٌ غَرِيبٌ وَقَالَ لَهُ: لَا تَنْسَ الرسالة! فَأَسْرَعَ محمود إلى أَقْرَبِ صُنْدُوقِ بَرِيدٍ في المحطّة لِيُلْقِيَ فِيهِ الرسالة وأثناءَ سَيْرِهِ سَمِعَ صَوْتًا غَرِيبًا مِنْ وَرَائِهِ يُنَادِيهِ ويقول لَهُ: يَا سَيِّدُ، لَا تَنْسَ الرسالة. ضَعَهَا في صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ!

وبعد أَنْ رَمَى الرِّسَالَةَ فِي الصُّنْدُوقِ تَرَكَ المحطّة بِسُرْعَةٍ. وَبَيْنَمَا هُوَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى الْعَمَلِ سَمِعَ صَوْتَ سَيِّدَةِ تُنَادِيهِ. نَظَرَ وَرَاءَهُ فَرَأَى امْرَأَةً تَقُولُ لَهُ: هَلْ رَمَيْتَ الرِّسَالَةَ فِي صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ؟ وَتَعَجَّبَ مَحْمُودٌ مِنْ كَلَامِ السَّيِّدَةِ وَصَاحَ قَائِلًا: يَا إِلَهِي! كَيْفَ عَرَفَ كُلُّ هَؤُلَاءِ الْأَشْخَاصِ أَنَّ مَعِيَ رِسَالَةً يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَلْقِيَهَا فِي صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ؟... عَلَى أَيِّ الْأَحْوَالِ لَقَدْ أَلْقَيْتُ الرِّسَالَةَ فِي الصُّنْدُوقِ مُنْذُ وَقْتٍ طَوِيلٍ. فَضَحِكَتِ السَّيِّدَةُ وَقَالَتْ لَهُ: إِذْنِ سَاخِذِ الْوَرَقَةَ الَّتِي وَضَعْتَهَا زَوْجَتُكَ عَلَى ظَهْرِكَ ... أَمْسِكْ مَحْمُودٌ بِالْوَرَقَةِ وَقَرَأَ مَا كُتِبَ عَلَيْهَا: مِنْ فَضْلِكَ، أَخْبِرْ زَوْجِي بِأَنْ يَرْمِيَ الرِّسَالَةَ فِي صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ!

Now answer the following questions in complete **Arabic** sentences, using your own words as far as possible.

- 3 [2] كَيْفَ يَذْهَبُ مَحْمُودٌ إِلَى عَمَلِهِ ؟
- 4 [2] لِمَنْ كَتَبَتْ الزَّوْجَةُ الرِّسَالَةَ ؟
- 5 [3] هَلْ تَذَكَّرَ مَحْمُودُ الرِّسَالَةَ عِنْدَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَافِلَةِ؟ اسْتَدِلْ عَلَى جَوَابِكَ بِجُمْلَةٍ مِنَ النَّصِّ.
- 6 [3] لِمَاذَا تَعَجَّبَ مَحْمُودٌ ؟

- 7 كيف عَرَفَ الناسَ بأمرِ الرسالة ؟ [3]
- 8 مَتَى أَخَذَتِ السَّيِّدَةُ الورقةَ من ظَهَرِ محمود ؟ [3]
- 9 ما رأيكَ في الزوجة ؟ [3]
- 10 اشرح ثلاثَ كَلِماتٍ مِمَّا يلي بكلماتك : [6]
- يُغادر - يَتَلَقَّأها - غريب - مَوْعِد - يجب عليَّ

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.